

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

**Авторы-составители: Словикова Екатерина Леонидовна
Мишланова Светлана Леонидовна**

**Рабочая программа дисциплины
МЕТАФОРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА
Код УМК 96080**

Утверждено
Протокол №8
от «28» апреля 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Метафора в зеркале перевода

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Метафора в зеркале перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.4 Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Индикаторы

ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста

ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	12
Проведение лекционных занятий	4
Проведение практических занятий, семинаров	8
Самостоятельная работа (ак.час.)	96
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (10 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Метафора в зеркале перевода

Сопоставительное лингвокогнитивное исследование метафор в оригинальном тексте и его переводах на иные языки – одно из перспективных направлений исследований. Актуальность сопоставительного лингвокогнитивного исследования метафор в художественном произведении и его переводах обусловлена общей перспективностью сопоставительного изучения метафор; важностью выявления индивидуальных особенностей в работе переводчиков, работавших с одним и тем же оригинальным текстом, необходимостью совершенствования методики лингвокогнитивного сопоставления метафор оригинального текста и перевода. В ходе освоения дисциплины обучающиеся смогут применить достижения когнитивной лингвистики к исследованию метафор, обнаруженных в тексте художественных произведений и их переводах.

Современные подходы к исследованию метафоры

Феномен метафоры рассмотрен в логико-философском, лингвистическом, когнитивном и стилистическом аспектах. Докогнитивный и когнитивный подходы к изучению метафоры. Классификация метафор.

Методика идентификации и анализа метафоры

Методика идентификации метафоры (VIPVU). Пятишаговый анализ метафоры Г. Стейна: определение метафорического фокуса; трансформация языкового выражения в ряд пропозиций; трансформация пропозиций в открытое сравнение; трансформация сравнения в аналогию; определение метафорического смещения доменов.

Сопоставительный анализ метафор в художественных произведениях и их переводах

Теоретические основы сопоставительного лингвокогнитивного исследования метафор в оригинальном тексте и его переводах.

Предпереводческий анализ: изучение специфики поверхностного уровня переводного текста в знаковом и структурном аспектах последнего, соотнося их с параметром эстетически ценной языковой объективации оригинала. Переводческий анализ: идентификация и анализ метафор в переводах, сопоставление их с метафорами, обнаруженными в текстах оригинала, исследование специфики системы метафорических образов в переводном тексте.

Критический анализ способов и результатов трансляции метафор художественного текста оригинала в переводе, выявление индивидуальных особенностей ведущих переводчиков, связанных и использованием когнитивных сценариев и переводческих трансформаций.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Хахалова, С. А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры : монография / С. А. Хахалова. — Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. — 292 с. — ISBN 978-5-88267-344-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/21089>

3. Шутёмова Н. В. Типология текста в поэтическом переводе: монография/Н. В. Шутёмова.-Пермь,2012, ISBN 978-5-7944-1848-4.-1.-Библиогр.: с. 150-152 <https://elis.psu.ru/node/314604>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.lehrer-portal.de> Методический Интернет-портал для учителей иностранного языка

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Метафора в зеркале перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем: Образовательный процесс по дисциплине Метафора в зеркале перевода предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Метафора в зеркале перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.4

Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p>	<p>Знать разные типы переводческих стратегий. Уметь определять типологические и индивидуальные характеристики текста. Владеть навыком перевода текста с применением переводческих стратегий с учетом типологических и индивидуальных свойств текста.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает разные типы переводческих стратегий. Не умеет определять типологические и индивидуальные характеристики текста. Не владеет навыком перевода текста с применением переводческих стратегий с учетом типологических и индивидуальных свойств текста, допускает существенные неточности.</p> <p align="center">Хорошо Знает разные типы переводческих стратегий. Умеет определять типологические и индивидуальные характеристики текста, допуская отдельные неточности. Владеет навыком перевода текста с применением переводческих стратегий с учетом типологических и индивидуальных свойств текста.</p> <p align="center">Отлично Знает разные типы переводческих стратегий. Умеет определять типологические и индивидуальные характеристики текста. Владеет навыком перевода текста с применением переводческих стратегий с учетом типологических и индивидуальных свойств текста.</p>
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при</p>	<p>Знать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия перевода. Уметь осуществлять переводческую деятельность на</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>основе эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий перевода. Владеть навыками и способами установления эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц.</p>	<p>Удовлетворительн Умеет с помощью консультативной поддержки осуществляет переводческую деятельность на основе эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий перевода. Не владеет навыками и способами установления эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц.</p> <p>Хорошо Знает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия перевода. Умеет осуществлять переводческую деятельность на основе эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий перевода, но может допускать несущественные неточности. Владеет навыками и способами установления эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц.</p> <p>Отлично Знает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия перевода. Умеет осуществлять переводческую деятельность на основе эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий перевода. Владеет навыками и способами установления эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Очно-заочная

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Современные подходы к исследованию метафоры Письменное контрольное мероприятие	Знание теоретических и методологических подходов к исследованиям метафоры. Умение самостоятельно применять на практике и идентифицировать метафорические модели. Владение навыками перевода метафор и анализа перевода метафорических конструкций в тексте.
ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Методика идентификации и анализа метафоры Письменное контрольное мероприятие	Знание основ методики перевода метафор. Умение выбирать языковые средства в процессе перевода метафор.
ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Сопоставительный анализ метафор в художественных произведениях и их переводах Итоговое контрольное мероприятие	Умение оценить и соотнести метафоры в переводе художественных произведений и переводах. Владение навыком перевода метафор в разных типах текста.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Современные подходы к исследованию метафоры

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
За каждый правильный ответ 1 балл.	30

Методика идентификации и анализа метафоры

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет понятийным аппаратом теории метафоры.	13
Умеет применять алгоритм анализа метафоры.	9
Знает методику идентификации метафоры.	8

Сопоставительный анализ метафор в художественных произведениях и их переводах

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет понятийным аппаратом сопоставительного исследования метафоры; в тексте найдены и проанализированы все метафоры.	17
Умеет проводить сопоставительный анализ метафор; представлен безошибочный перевод фрагмента текста.	15
Знает способы достижения эквивалентности при переводе метафоры.	8